

BILATERAL
ARRANGEMENT

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM HYDROGRAPHIC OFFICE

AND

THE LITHUANIAN MARITIME SAFETY ADMINISTRATION



PASIKEITIMAS RAŠTAIS TARP JUNGTINĖS KARALYSTĖS HIDROGRAFIJOS BIURO IR LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS

Jungtinės Karalystės Hidrografijos Valdyba ir Lietuvos saugios laivybos administracija, toliau vadinami Dalyviais,

atsižvelgdami į Tarptautinės Hidrografijos Organizacijos rekomendacijas, kad valstybių narių hidrografijos tarnybos turėtų sudaryti dvišalius susitarimus dėl pasikeitimo jūrlapiais ir leidiniais,

pažymėdami teigiamą Dalyvių patirtį, sukauptą bendradarbiaujant hidrografijos ir kitose susijusiose srityse,

išreikšdami abipusį siekį didinti saugumą jūroje ir aplinkos apsaugą, ir išvengti Dalyvių vykdomos veiklos pasikartojimo,

susitarė taip:

(Kai kurių sąvokų apibrėžimai patiekti I priede)

1. Dalyviai toliau keisis jų abiejų interesų srities jūrlapių kopijomis, pranešimais jūreiviams ir kitais navigaciniais leidiniais, skirtais tik vidaus naudojimui. Taip bus keičiamasi naujais jūrlapiais, naujos redakcijos jūrlapiais ir leidiniais, ir, jeigu reikia, jų perspausdintomis kopijomis. Kopijos bus siunčiamos pačiu priimtinausiu būdu. Šias kopijas Dalyviais naudoja tik vidaus reikmėms ir negali perduoti jokioms trečiosioms šalims. Siekdami užtikrinti laivybos saugumą, Dalyviai faksu arba elektroniniu paštu pasikeičia svarbiausia abiem Dalyviams svarbia jų gaunama jūrine informacija. Siekdami užtikrinti navigacijos saugumą, gavę informaciją, abu Dalyviai gali imtis veiksmų savo produktams atnaujinti. Tokia naujus duomenis pateikianti informacija perduodama kitam Dalyviui faksu arba elektroniniu paštu.
2. Atsiradus galimybei, Dalyviai pasikeičia informacija apie technologines naujoves su jų darbų susijusiose srityse, įskaitant hidrografiją, kartografiją, ir informacines technologijas. Jeigu reikia, Dalyviai taip pat padeda organizuoti su tokia informacija susijusius mokymus, atlikti tyrimus ir tokią informaciją pritaikyti.
3. Kito Dalyvio vandenims Dalyvis pirmumo tvarka taiko Tarptautinius (INT) jūrlapius, apibrėžtus paskutinėje Tarptautinės Hidrografijos Organizacijos (IHO) Reglamentų redakcijoje, o ne pats sudarinėja kito Dalyvio vandenų jūrlapius. INT jūrlapiai atitinka IHO Tarptautinių Jūrlapių specifikacijas. Kiekvienas Dalyvis reikiamu laiku informuoja kitą dalyvį apie savo planus gaminti kito dalyvio priimtus INT jūrlapius, taip pat apie naujus jūrlapių duomenis, per ateinančius metus leidžiamas jų naujas redakcijas arba perspausdinamas kopijas.
4. Jeigu INT jūrlapių nėra, bet būtina pasinaudoti kito Dalyvio autorinėmis teisėmis apsaugota medžiaga, Dalyviai ir toliau rengia savo naujus jūrlapius siekdami patenkinti su šia sritimi susijusius klientų poreikius.
5. Dalyviai ir toliau rengia pagalbinę medžiagą: navigacinius nurodymus, leidinius apie potvynius, šviesos ir radijo signalų sąrašus, skirtus naudoti su jų jūrlapiais.
6. Jeigu vieno Dalyvio parengtuose jūrlapiuose arba leidinyje yra kitam Dalyviui pagal autorines teises priklausanti medžiaga, abu Dalyviai turi teisę tokią medžiagą naudoti ir dauginti savo produktuose, tik jeigu aiškiai nurodo, kam priklauso tokios medžiagos autorinės teisės.

7. Dalyviai užtikrina, kad kiekvieno iš jų medžiaga būtų deramai apsaugota nuo netinkamo naudojimo. Dalyviai bendru susitarimu nustato atsakymų į privačių leidėjų prašymus panaudoti jų autorinėmis teisėmis apsaugotą medžiagos sistemą, taip, kad būtų užtikrinta tokios medžiagos apsauga, atsakymai į tokius prašymus reikalautų kiek galima mažiau administracinių pastangų, o Dalyviai gautų teisingą atlygį.

8. Atsižvelgdama į besikeičiančius jūrininkystės pramonės poreikius Jungtinės Karalystės Hidrografijos valdyba (UKHO) parengė skaitmeninį jūrlapį (ARCS), kuris sudarytas iš serijos taškinių matricių (kurių dydis ir mastelis atitinka nacionalinės serijos nustatytuosius). Siekdami užtikrinti, kad tarptautiniams klientams būtų teikiamos atitinkamos kokybės paslaugos, Dalyviai susitaria, kad ARCS yra abiejų Dalyvių interesų objektas.

9. Dalyviai užtikrina, kad pasikeitimas informacija tarp Dalyvių laikui bėgant, būtų tolygus. Jeigu reikia, Dalyviai aptaria galimus pasikeitimo informacija netolygumų pašalinimo būdus.

10. Dalyviai svarsto ir sprendžia visas problemas tardamiesi. Taip sprendžiamos visos problemos, išskylančios dėl trečios šalies pateikto ieškinio dėl galimo trečiosios šalies autorinių teisių pažeidimo. Šio susitarimo galiojimas laikinai sustabdomas, jeigu susidaro nenugalimų jėgų aplinkybės apibrėžtos I priede, ir susitarimą gali nutraukti bet kuris Dalyvis apie tai pranešęs kitam Dalyviui prieš šešis mėnesius. Dalyviai gali peržiūrėti arba iš dalies pakeisti šį susitarimą abipusiu raštišku sutikimu.


.....
Jungtinės Karalystės Hidrografas ir Lietuvos saugios laivybos administracijos
Generalinis Direktorius, Jungtinės direktorius
Karalystės Hidrografijos Valdyba



Data..... *20 April 2004*

Data.....

I priedas – apibrėžimai

Duomenys	Bet kokia informacija, kuri nėra parduodama, bet yra tokios formos, kuriai taikomos autorinės teisės.
Force Majeure	Nenugalimos aplinkybės, tuo neapsiribojant, yra streikai, lokautai, riaušės, sabotazas, karo ar piratavimo veiksmai, gaisro, audros, potvynio arba žemės drebėjimo sunaikinti pagrindiniai įrengimai, delsimas dėl elektros srovės tiekimo ar transporto sutrikimų.
Tarptautinis jūrlapis	Jūrlapis, kuris pateikiamas ant lapo pagal tarptautiniu susitarimu nustatytą tokių jūrlapių rengimo schemą. Jame nurodoma tokio lapo INT numeris, kuris atitinka Tarptautinės Hidrografijos organizacijos (IHO) nustatytas jūrlapių specifikacijas ir Tarptautiniams jūrlapiams taikomus IHO reglamentus.
Navigacinė informacija	Informacija, ypač be prašymo pateikiamos ataskaitos, turinčios poveikio laivybos jūroje saugumui, išskyrus laivų judėjimui teikiamas paslaugas ir kitokią per radiją perduodamą informaciją.
Dalyvio vandenys	Jūros teritorija, kuriai Dalyvis paprastai rengia jūrlapius ir leidinius, remdamasis pirminiais duomenų šaltiniais.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM HYDROGRAPHIC OFFICE AND THE LITHUANIAN MARITIME SAFETY ADMINISTRATION

The United Kingdom Hydrographic Office and the Lithuanian Maritime Safety Administration, hereinafter referred to as the Participants,

Following recommendations of the International Hydrographic Organization that the hydrographic services of member states should conclude bilateral arrangements on the mutual exchange of charts and publications,

Noting the positive experience of co-operation between the Participants in the field of hydrography and related disciplines,

Expressing a mutual desire to enhance maritime safety and protection of the environment, and to avoid duplication of effort between the Participants,

Have accordingly jointly determined the following:

(Definitions for some terms used are at Appendix 1)

1. The Participants will continue to exchange copies of charts, notice to mariner bulletins and other nautical publications in their mutual areas of interest for internal reference use. This will include copies of new charts, new editions and, where applicable, reprints of the charts and publications. Copies will be sent via the most expedient method available. These copies will be used internally by the Participants and will not be passed to third parties. In the interests of maritime safety, the Participants will exchange, via fax or e-mail, critical navigational information that they receive for their mutual areas of interest. Either Participant may take action to update its own products on receipt of the information, in the interests of the safety of navigation. Such published updating information will be supplied to the other Participant via fax or e-mail.
2. The Participants will exchange information, as the opportunity arises, on technological developments in the fields related to their work, including hydrography, cartography and information technology. Where appropriate, the Participants will supplement this with assistance in training, research and implementation.
3. Where available, the Participants will adopt International (INT) Charts as set out in the most recent edition of the Regulations of the International Hydrographic Organization (IHO) in preference to producing their own version of charts in the other Participant's waters. INT Charts will conform to the Specifications for International Charts of the IHO. Each Participant will give timely notification of production plans for its INT Charts which are adopted by the other Participant, including details of new charts, new editions or reprints due to be published within the following year.
4. Where no INT Chart exists and the copyright material of the other Participant is required, the Participants will continue to produce their own charts to meet their customer requirements in their areas of interest.
5. The Participants will continue to produce supporting publications to assist in the use of their charts, including the production of sailing directions, tidal publications, lights lists and lists of radio signals.


6. Where a chart or publication of either Participant contains copyright material of the other Participant, either Participant shall be entitled to use and reproduce such material in its own products provided that due acknowledgment is given of the ownership of copyright in the material.


7. The participants will ensure the protection of each other's copyright material from misuse. The Participants will mutually decide on a system of dealing with applications from private publishers to reproduce their copyright material so as to ensure the protection of that material, reduce the administrative efforts required in dealing with the applications and give an equitable return to the Participants.

8. Taking account of the changing needs of the maritime industry, the United Kingdom Hydrographic Office (UKHO) has developed a digital chart service (ARCS) based on a series of raster charts (identical in limits and scale to its national series). In order to ensure an adequate service is provided to international customers, it is agreed that ARCS will cover the Participants' mutual areas of interest.

9. The Participants will ensure that all exchanges between them will, over a period of time, be equitable. If necessary, the Participants will discuss methods of balancing any differences in the level of exchanges.

10. The Participants will consider and solve any problems by mutual consultation. This will include any problems arising from any claims of liability by a third party or from possible breaches of copyright by a third party. This arrangement will be suspended in the event of Force Majeure as defined at Appendix 1 below, and may be terminated by either Participant giving 6 months' notice to the other. This arrangement may be revised or amended by mutual, written, consent of the Participants.


.....
United Kingdom National Hydrographer and Chief Executive, United Kingdom Hydrographic Office


.....
Director,
Lithuanian Maritime Safety Administration

Date..... 20 April 2004

Date.....

Appendix 1 - Definitions

Data	Any item of information which is not sold but is in such a form as to attract copyright.
Force Majeure	This includes, but is not limited to strikes, lockouts, riots, sabotage, acts of war or piracy, destruction of essential equipment by fire, explosion, storm, flood or earthquake, and delay caused by failure of power supplies or transport facilities.
International Chart	A chart produced with the limits of a sheet in an internationally agreed scheme of such charts. It carries the INT number of that sheet, conforms to the Chart Specifications of the International Hydrographic Organization (IHO), and conforms to the IHO Regulations for International Charts.
Navigational Information	Information, particularly unsolicited reports, affecting the safety of navigation at sea, but excluding vessel traffic service and other radio information.
Participant's Waters	The area of sea for which a Participant normally compiles charts and publications from original source data.